A°. 1903.  N°. 15.

PUBLICATIE-BLAD.

PUBLICATIE

waarbij wordt afgekondigd de Wet van 25 *April* 1903 *(Staatsblad No.* 108*) houdende goedkeuring van de op* 28 *Februari* 1903 *te* Washington *tusschen* Nederland *en de Republiek* Venezuela *gesloten overeenkomst tot het onderwerpen aan arbitrage en tot betaling van alle onafgedane vorderingen van de Nederlandsche Regeering en Nederlandsche onderdanen op de genoemde Republiek.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Van wege de Koningin den last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaande Wet:

WET van den 25sten April 1903, *houdende goedkeuring van de op* 28 *Februari* 1903 *te* Washington *tusschen* Nederland *en de Republiek* Venezuela *gesloten overeenkomst tot het onderwerpen aan arbitrage en tot betaling van alle onafgedane vorderingen van de Nederlandsche Regeering en Nederlandsche onderdanen op de genoemde Republiek.*

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, saluut! doen te weten:

Alzoo Wij in overweging genomen hebben, dat de op 28 Februari 1903 te *Washington* tusschen *Nederand* en *Venezuela* gesloten overeenkomst aan het Rijk geldelijke verplichtingen oplegt;

Gelet op het tweede lid van artikel 59 der Grondwet;

Zoo is het, dat Wij, den Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Eenig artikel.

Wordt goedgekeurd de nevens deze wet in afschrift gevoegde op 28 Februari 1903 te *Washington* tusschen *Nederland* en de Republiek *Venezuela* gesloten overeenkomst tot het onderwerpen aan arbitrage en tot betaling van alle onafgedane vorderingen van de Nederlandsche Regeering en Nederlandsche onderdanen op de genoemde Republiek.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministerieele Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven op het Loo den 25n. April 1903.

(get:) WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
(get:) R. MELVIL VAN LIJNDEN.

De Minister van Koloniën,
(get:) IDENBURG.

Voor eensluidend afschrift,

De Secretaris Generaal,
bij het Departement van Koloniën;
(get:) H. MONDT Hz.
l. S. G.

PROTOCOL van overeenkomst tusschen den Gevolmachtigde van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, en den Gevolmachtigde van de Republiek Venezuela, tot het onderwerpen aan arbitrage, en tot betaling van alle onafgedane vorderingen van de Nederlandsche Regeering en Nederlandsche onderdanen op de Republiek Venezuela.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President der Republiek Venezuela, het noodig geoordeeld hebbende bovenbedoeld protocol te sluiten, hebben te dien einde tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, W. A. F. Baron GEVERS, en de President van Venezuela, den Heer HERBERT W. BOWEN, die, na elkander hunne respectieve Volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, het zijn eens geworden over en hebben geteekend het navolgend protocol:

Artikel 1.

Alle vorderingen bezeten door de Regeering of burgers der Nederlanden op de Republiek Venezuela, ten opzichte waarvan geen beslissing is genomen bij diplomatieke overeenkomst of arbitrage tusschen de beide Regeeringen, en welke zullen worden aangeboden aan de hierna te noemen commissie door het Departement van Buitenlandsche Zaken te 's Gravenhage, of Harer Majesteit's Gezantschap te Caracas, zullen worden onderzocht en berecht door eene gemengde commissie, die zal zitting nemen te Caracas en die bestaan zal uit twee leden, een waarvan zal worden benoemd door Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, en de andere door den President van Venezuela.

Het is overeengekomen, dat een derde scheidsrechter zal benoemd worden door den President der Vereenigde Staten van Noord-Amerika.

Indien een der beide commissieleden of de derde scheidsrechter in gebreke zou blijven of ophouden werkzaam te zijn, zoo zal zijn opvolger zonder verwijl benoemd worden op dezelfde wijze als diens voorganger. Bedoelde commissieleden en de derde scheidsrechter moeten benoemd worden vóór den eersten Mei 1903.

De commissieleden en de derde scheidsrechter zullen te

PROTOCOL of an agreement between the Plenipotentiary of Her Majesty the Queen of the Netherlands and the Plenipotentiary of Venezuela for submission to arbitration and payment of all unsettled claims of the Government and subjects of the Netherlands against the Republic of Venezuela.

Her Majesty the Queen of the Netherlands and the President of the Republic of Venezuela, having deemed it expedient to conclude the above mentioned protocol, have to that end appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty the Queen of the Netherlands, Baron W. A. F. GEVERS, and the President of Venezuela, HERBERT W. BOWEN, who, after having communicated to each other their respective Full Powers, found in good and due form, have agreed upon and signed the following protocol:

Article I.

All claims owned by the Government or citizens of the Netherlands against the Republic Venezuela which have not been settled by diplomatic agreement or by arbitration between the two Governments, and which shall have been presented to the commission hereinafter named, by the Department for Foreign Affairs at the Hague or Her Mayesty's legation at Caracas, shall be examined and decided by a mixed commission, which shall sit at Caracas, and which shall consist of two members, one of whom is to be appointed by Her Majesty the Queen of the Netherlands and the other by the President of Venezuela.

It is agreed that an umpire may be named by the President of the United States of America.

If either of the said commissioners or the umpire should fail or cease to act, his successor shall be appointed forthwith in the same manner as his predecessor. Said commissioners and umpire are to be appointed before the first day of May 1903.

The commissioners and the umpire shall meet in the city

zamen komen in de stad Caracas op den eersten Juni 1003. De derde scheidsrechter zal bij hunne beraadslagingen voorzitten, en zal bevoegd zijn elke vraag te beslissen waarover de commissieleden mochten oneenig zijn. Alvorens hunne werkzaamheden te aanvaarden zullen de commissieleden en de derde scheidsrechter bij een plechtigen eed zweren, of plechtig beloven, dat zij zorgvuldig zullen onderzoeken en onpartijdig zullen berechten, overeenkomstig rechtvaardigheid en de termen dezer overeenkomst, alle vorderingen welke hun zullen worden voorgelegd, en genoemde eeden of beloften zullen worden opgenomen in de proces-verbalen van hunne verrichtingen. De commissieleden, of, ingeval deze het niet kunnen eens worden, de derde scheidsrechter, zullen alle vorderingen berechten op een grondslag van volstrekte billijkheid, zonder te letten op tegenwerpingen van technische natuur of ontleend aan de bepalingen van locale wetgeving.

De beslissingen van de commissie, en in geval zij het niet eens kan worden, die van den derden scheidsrechter zullen zijn eindbeslissingen in laatste instantie. Zij zullen worden op schrift gebracht. Alle erkende vorderingen zullen betaalbaar worden gesteld in goud der Vereenigde Staten, of deszelfs equivalent in zilver.

Artikel II.

De commissieleden of derde scheidsrechter, naar gelang der omstandigheden, zullen bedoelde vorderingen onderzoeken en berechten op grond alleen van zoodanige bewijzen of inlichtingen als verstrekt zullen worden door of ten behoeve der respectieve Regeeringen. Zij zullen verplicht zijn te ontvangen en in overweging te nemen alle geschreven stukken of verklaringen, welke hun door of ten behoeve van de respectieve Regeeringen zullen worden aangeboden tot staving van of in antwoord op eenige vordering, en van mondelinge of geschreven bewijsvoeringen aangevoerd door den Vertegenwoordiger van elk der Regeeringen ten opzichte van elke vordering. Ingeval zij het niet eens kunnen worden over eenige speciale vordering, zal de derde scheidsman beslissen.

Elke vordering zal in alle vormen aan de commissieleden worden aangeboden binnen dertig dagen van den dag van hunne eerste samenkomst, tenzij de commissieleden of de derde ssheidsrechter, in eenig geval, den termijn tot het aanbieden van de vordering verlengen tot hoogstens drie maanden langer. De commissieleden zullen verplicht zijn elke vordering te onderzoeken en te berechten binnen zes maanden, te rekenen van den dag waarop zij in alle vormen zal zijn aangeboden, en indien zij het niet eens kunnen

of Caracas on the first day of June 1903. The umpire shall preside over their deliberations, and shall be competent to decide any questions on which the commissioners disagree. Before assuming the functions of their office the commissioners and the umpire shall take solemn oath, or solemnly promise to examine and impartially decide, according to justice and the provisions of this Convention, all claims submitted to them, and such oaths or promises shall be entered on the record of their proceedings. The commissioners, or in case of their disagreement, the umpire, shall decide all claims upon a basis of absolute equity, without regard to objections of a technical nature, or of the provisions of local legislation.

The decisions of the commission, and in the event of their disagreement, those of the umpire, shall be final and conclusive. They shall be in writing. Al awards shall be made payable in United States gold or its equivalent in silver.

Article II.

The commissioners or umpire, as the case may be, shall investigate and decide said claims upon such evidence or information only as shall be furnished by or on behalf of the respective Governments. They shall be bound to receive and consider all written documents or statements, which may be presented to them by or on behalf of the respective Governments in support of or in answer to any claim, and to hear oral or written arguments made by the Agent of each Government on every claim. In case of their failure to agree in opinion upon any individual claim, the umpire shall decide.

Every claim shall be formally presented to the commissioners within thirty days from the day of their first meeting, unless the commissioners or the umpire in any case extend the period for presenting the claim not exceeding three months longer. The commissioners shall be bound to examine and decide upon every claim within six months from the day of its first formal presentation, and in case of their disagree-

worden, zal de derde scheidsrechter onderzoeken en berechten binnen een gelijken termijn, te rekenen van af den datum waarop de commissieleden bleken het niet eens te kunnen worden.

Artikel III.

De commissieleden en de derde scheidsrechter zullen een nauwkeurig proces-verbaal van hunne verrichtingen houden. Tot dat doeleinde zal elk commissielid een secretaris benoemen, die de taal van beide landen grondig kent, ten einde hem bij het afdoen der werkzaamheden van de commissie bij te staan. Behoudens hetgeen in deze overeenkomst is vastgesteld, zullen alle procedure-quaesties ter beslechting aan de commissie worden overgelaten, of, ingeval dat zij het niet eens wordt, aan den scheidsrechter.

Artikel IV.

Redelijke vergoeding voor de commissieleden en voor den derden scheidsrechter voor hunne diensten en uitgaven en voor de overige kosten van bedoelde arbitrage zullen worden betaald in gelijke helften door de contracteerende partijen.

Artikel V.

Ten einde het totaal-bedrag der vorderingen, welke als bovenbedoeld zullen zijn toegewezen, en andere vorderingen van burgers of onderdanen van andere natiën te betalen, zal de Regeering van Venezuela tot dit doel afzonderen, in maandelijksche stortingen, en tot geen ander doel vervreemden, van af de maand Maart 1903, dertig procent van de opbrengst der inkomende rechten van La Guayra en Pto. Cabello en de stortingen, aldus ter zijde gesteld, zullen worden verdeeld en uitgedeeld overeenkomstig de beslissing van het Haagsche Hof.

Ingeval dat met het ten uitvoer brengen van bovenstaande overeenkomst mocht worden in gebreke gebleven, zullen Belgische ambtenaren belast worden met de heffing der invoerrechten van de twee havens en zullen zij die beheeren tot dat de verplichtingen van de Venezuelaansche Regeering met betrekking tot bovenbedoelde vorderingen zullen zijn afgedaan. Het aanhangig maken van bovenbedoeld punt bij het Haagsche Hof zal onderwerp uitmaken van een afzonderlijk protocol.

ment, the umpire shall examine and decide within a corresponding period from the date of such disagreement.

Article III.

The commissioners and the umpire shall keep an accurate record of their proceedings. For that purpose, each commissioner shall appoint a secretary versed in the language of both countries, to assist them in the transaction of the business of the commission. Except as herein stipulated, all questions of procedure shall be left to the determination of the commission, or in case of their disagreement to the umpire.

Article IV.

Reasonable compensation to the commissioners and to the umpire for their services and expenses, and the other expenses of said arbitration, are to be paid in equal moieties by the contracting parties.

Article. V.

In order to pay the total amount of the claims to be adjudicated as aforesaid, and other claims of citizens or subjects of other nations, the Government of Venezuela shall set apart for this purpose, and alienate to no other purpose, beginning with the month of March 1903, thirty per cent, in monthly payments of the customs revenues of La Guayra and Puerto Cabello, and the payments thus set aside shall be divided and distributed in conformity with the decision of the Hague Tribunal.

In case of the failure to carry out the above agreement, Belgian officials shall be placed in charge of the customs of the two ports, and shall administer them until the liabilities of the Venezuela Government in respect of the above claims shall have been discharged. The reference of the question above stated to the Hague Tribunal will be subject of a separate protocol.

Artikel VI.

Alle bestaande en onafgedane erkende vorderingen ten gunste van Nederland of Nederlandsche burgers zullen, zonder verwijl, overeenkomstig de termen dier respectieve vorderingen, worden betaald.

Washington,

(L.

(„

Article VI.

All existing and unsatisfied awards in favor of the Netherlands or Netherlands citizens shall be promptly paid, according to the terms of the respective awards.

bruary 28, 1903.

GEVERS.

HERBERT W. BOWEN.

Heeft de opneming daarvan in het Publicatie-blad bevolen.

Gegeven te Willemstad, den 3en Juni 1903.

J. O. DE JONG V. B. & D.

De Gouvernements-Secretaris a. i.,

C. S. GORSIRA.

Uitgegeven den 8n. Juni 1903.

De Gouvernements-Secretaris a. i.,

C. S. GORSIRA.